

Jacqueline ESTRAN

Maîtresse de conférences HDR en Études chinoises

Université Jean Moulin – Lyon III / IETT UR 4186

jacqueline.estrane@univ-lyon3.fr

DOMAINES D'ACTIVITÉS

Histoire des femmes en Chine moderne, Écriture féminine, Littérature chinoise du XXe siècle, Études de genre

THÉMATIQUES DE RECHERCHE

Mes recherches s'organisent autour des axes suivants : l'histoire sociale de la littérature en Chine républicaine (constitution et évolution des groupes littéraires), les rapports de genre au sein du monde littéraire chinois et la condition des femmes, l'écriture féminine et la poésie du XX^e siècle, avec pour fil conducteur l'étude des représentations (Orient / Occident, l'Autre et Soi). Ces travaux interrogent les différentes représentations de l'individu au sein du monde littéraire et les relations de l'écrivain au monde en général, passant du groupe à l'individu et de l'individu au groupe pour cerner à la fois les conditions externes et les motivations intimes de la création littéraire. Ils s'inscrivent dans une approche transculturelle et une remise en question des catégories d'analyse traditionnelles de la littérature, de l'histoire littéraire et de la culture au travers de l'étude de leurs limites, frontières et croisements.

FORMATION

- | | |
|------|--|
| 2026 | - Habilitation à diriger des recherches (HDR), soutenue le 23 janvier à l'Université d'Artois. Sujet : « De la fin de l'empire à la Nouvelle littérature : mutations sociales, culturelles et intellectuelles du monde chinois », obtenue à l'unanimité du jury. |
| 2000 | - Doctorat, spécialité Études chinoises, mention Littérature, INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) soutenu le 18 avril. Sujet : « La revue <i>Xinyue</i> (1928-1933) : sa contribution à la littérature chinoise moderne », mention Très honorable avec félicitations du jury, composé de Jacques Pimpaneau (INALCO, directeur de recherche), Isabelle Rabut (INALCO), Angel Pino (Université Bordeaux 3) et Paul Bady (Université Paris 7). |
| 1994 | - Séjour de recherche à Taiwan (Bibliothèque nationale de Taipei et séminaires de littérature chinoise moderne à l'École normale, <i>Taiwan shifan daxue</i>), mars / avril. |

- 1993 - D.E.S.S. (équivalent Master 2) en Traductique et gestion de l'information (techniques de traduction, multimédia, bases de données), INALCO (Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue), mémoire : « Panorama des systèmes de traduction automatique et pistes pour une évaluation », mention T.B.
- 1993 - Licence de Lettres modernes, option Français Langue Étrangère, Paris X-Nanterre.
- 1991 - D.E.A. (équivalent Master 2) d'Études extrême-orientales, département Chine, INALCO, sous la direction de Jacques Pimpaneau. Sujet : « Autour de la revue *Xinyue* (1928-1933) : recherches sur la poésie chinoise moderne », mention T.B.
- 1990 - Maîtrise L.V.E. mention Chinois, INALCO. Sujet : « Li Ji : présentation d'un poète chinois et de trois de ses textes », sous la direction de Violette Bissat, mention T.B.
- 1988/89 - Études à l'Institut des Interprètes et Traducteurs de Germersheim (Université de Mayence - Allemagne), en chinois / allemand / français, 2 semestres.
- 1988 - Licence L.V.E. mention Chinois, INALCO.
- 1987/88 - Études à l'Institut des Langues Etrangères de Xi'an (République Populaire de Chine).
- 1987 - DULCO (Diplôme Universitaire de Langue et Civilisation Orientale), mention chinois, INALCO.
- 1985 - Baccalauréat série A1 (philosophie, mathématiques).
Langues étudiées : LV1 : anglais, LV2 : allemand, LV3 : italien. Option : grec ancien.

PUBLICATIONS

Ouvrages

(dir. avec Min Sook Wang), *Pionnières oubliées – Invisibilisation et instrumentalisation des femmes en Asie*, Classiques Garnier, 2026.

(dir. avec Claire Dodane), *Genre et tradition(s)- Regards sur l'Autre et sur Soi au XX^e siècle*,

Paris, L'Harmattan, 2019.

Poésie et Liberté dans la Chine Républicaine : La Revue Xinyue (1928-1933), Wiesbaden, [Harrassowitz Verlag](#), 2010.

Articles et chapitres d'ouvrages

1. « Traduire Shakespeare dans les années 1920-1930 en Chine ; raison et sentiments », *Transferts culturels et traduction du concept*, Xiaoshan Dantille et Jin Siyan (dir.), Paris, You Feng, (à paraître) 2026.
2. « De l'Institut franco-chinois de Lyon (1921-1946) à l'université française : quelle intégration pour les étudiantes ? », *L'enseignement supérieur du XIXe siècle à nos jours (France et international) : établissements, acteurs, disciplines, pédagogies*, Y. Verneuil, R. d'Enfer, D. Bret, M. Youenn & A. Robert (dir.), CIUP, 2026, p. 219-234.
3. « Histoire d'un oubli et d'une (re)découverte : le premier périodique féminin chinois, le Nüxuebao 女學報 ou *The Chinese Girl's Progress* », *Pionnières oubliées – Invisibilisation et instrumentalisation des femmes en Asie*, J. Estran & M.S. Wang (dir.) Classiques Garnier, 2026, p. 43-63.
4. « Les étudiants chinois en France entre 1914 et 1945 », *Immigrations est et sud-est asiatiques depuis 1860*, Émilie Gandon & Simeng Wang (dir.), Musée national de l'histoire de l'immigration; Réunion des Musées Nationaux, 2024, p. 64-65.
5. « À la conquête de leur indépendance : éditrices de revues en Chine, de Chen Xiefen 陈撷芬 (1883-1923) et Qiu Jin 秋瑾 (1875-1907) à Shi Pingmei 石评梅 (1902-1928) », *Histoire et civilisation du livre – Revue internationale*, E. Chapron et S. Juratic (dir.), « Les livres ont-ils un genre ? », vol. XIX, 2023, p. 131-148.
6. « D'une censure à l'autre : le combat pour la liberté d'expression de la revue *Xinyue* (1928-1933) », *Tactiques d'expression à l'ombre de la censure - II*, P. Otaola, N. Salmon et S. Bory (dir.), Paris, L'Harmattan, 2023, p. 59-84.
7. « Modernité et langue vernaculaire : les premières revendications féminines pour l'emploi du *baihua* 白话 dans la presse chinoise (1898-1904) », *Diogène*, Frédéric Wang (dir.), « Modernités en Asie orientale (Chine, Corée, Japon, Vietnam) », 2022, p. 65-82.
8. « Le mouvement pour une renaissance littéraire irlandaise et le mouvement pour un théâtre national, 国剧运动 *Guojü yundong* : au-delà de la réception », *Transferts culturels : concept et art*, Jin Siyan et Nicolas de Ribas (dir.), Paris, You Feng, 2022, p. 43-53.
9. « Partir pour se trouver ou la quête identitaire de deux étudiantes chinoises en France dans les années 1920 », *Voix plurielles*, APFUCC, « Exil et migrations », 18 (2), 2021, p. 174-187.
10. « Occident et occidentalisme dans la Chine des années 1920-1930 – Le cas de la revue *Xinyue* (1928-1933) », *Sismographie des luttes*, Zahia Rahmani (dir.), Paris, INHA, Nouvelles éditions Place, 2020, p. 152-159.

11. « Su Xuelin (1897-1999), entre Chine et France : une recreation de la tradition », dans *Genre et tradition(s)- Regards sur l'Autre et sur Soi au XX^e siècle*, Paris, L'Harmattan, 2019, p. 195-208.
12. Avec Muriel Estran, « Le théâtre chinois traditionnel : apports et limites dans le cadre d'un enseignement de langue et civilisation étrangère de 1er cycle », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne], Vol. 37 n° 1, 2018. URL : <http://journals.openedition.org/apliut/5902>.
13. « À propos de la maladie dans l'oeuvre de Shi Pingmei », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本 跨文化* [En ligne], 11, 2016. URL : <http://transtexts.revues.org/660> ; DOI : 10.4000/transtexts.660.
14. « Su Xuelin et la première vague d'étudiantes chinoises à l'Institut Franco-Chinois de Lyon : cartographie d'un désir d'ailleurs », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化* [En ligne], 9 | 2014, mis en ligne le 02 septembre 2015. URL : <http://transtexts.revues.org/517> ; DOI : 10.4000/transtexts.517.
15. « Histoire d'une absence – La place du père dans les œuvres des écrivaines chinoises des années 1920 », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化* [En ligne], n° 8, 2013, mis en ligne le 02 décembre 2013. URL : <http://transtexts.revues.org/496>
16. « Exemple ou à part, le destin singulier de Lin Huiyin (1904-1955) », *La poétique du féminin en Asie orientale*, S. Marchand et E. Heboyan (dir.), Arras, Presses Universitaires d'Artois, 2012, p. 79-91.
17. « Différence, distance et prise de conscience : Su Xuelin et la France », dans *Traits chinois, lignes francophones*, R. Silvester et G. Thouroude (dir.) Montréal, Presses de l'université de Montréal, 2012, p. 50-66.
18. « Un monde rêvé : la France dans la revue *Xinyue* (1928-1933) », [*Transtext\(e\)s - Transcultures*](#), n° 1, 05-2006, p. 167-181.
19. « Le rôle de la revue *Xinyue* (1928-1933) dans l'introduction des littératures étrangères en Chine », *Cahiers de la Société Asiatique*, Paris-Louvain, éd. Peeters, 2005, p. 407-431.
20. « De la marque à la traduction en chinois des noms de marques françaises », *Actes du Congrès annuel de l'Association Nationale des Langues Etrangères Appliquées (ANLEA - 2002)*, Université Jean Moulin - Lyon 3, 2005, p. 51-63.
21. « Poésie chinoise au féminin – du côté de Zhang Zhen », *Poésie, mythe et histoire dans les mondes chinois et arabe*, Lyon, ILCSA, Université Jean Moulin – Lyon 3, 2004, p. 145-159.
22. « Liang Shiqiu et la revue *Xinyue* (1928-1933) », [*Études chinoises*](#), vol. XXI, n° 1-2, printemps-automne 2002, p. 261-273.

Traductions

1. « Des positions de *Xinyue* », *Sismographie des luttes – Epicentres, Vers une histoire globale des revues critiques et culturelles XIX^e XX^e siècles*, Zahia Rahmani (dir.), Paris, INHA, Nouvelles éditions Place, 2021, p. 94-95, 190-191.
2. « Quelques poèmes de Lin Huiyin », *Une robe de papier pour Xue Tao*, Paris, Espaces & Signes, 2015, p. 201-205.

Comptes rendus d'ouvrages pour la *Revue bibliographique de sinologie* (EHESS)

1. Compte rendu de « Liang Qichao in Australia : A Sojourn of No Significance ? », *East Asian History* 21, 2001 by Gloria Davies, *Revue Bibliographique de Sinologie*, Vol. 20 (2002), p. 159, published by: [EHESS](#), <https://www.jstor.org/stable/24584168>
2. Compte rendu de « La maison d'or : The Somptuous World of Shao Xunmei », *East Asian History* 21, 2001 by Jonathan Hutt, *Revue Bibliographique de Sinologie*, Vol. 20 (2002), p. 312, published by: [EHESS](#), <https://www.jstor.org/stable/24584396>
3. Compte rendu de « Xiaoshuo yuebao and the Introduction and Discussion of the West (1910-1914) », *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* 165-166, 1999 by Denise Gimpel, *Revue Bibliographique de Sinologie*, Vol. 19 (2001), p. 409, published by: [EHESS](#), <https://www.jstor.org/stable/24581087>
4. Compte rendu de *Women and Writing in Modern China*, Stanford University Press, 1998 by Wendy Larson, *Revue Bibliographique de Sinologie*, Vol. 19 (2001), p. 416-417, published by: [EHESS](#), <https://www.jstor.org/stable/24581097>
5. Compte rendu de *The Lure of the Modern : Writing Modernism in Semicolonial China 1917-1937*, University of California Press, 2001, by Shu-mei Shih, *Revue Bibliographique de Sinologie*, Vol. 19 (2001), p. 418-419, published by: [EHESS](#), <https://www.jstor.org/stable/24581099>

COMMUNICATIONS

« Science et genre à l'IFC », Colloque international « Autour de l'Institut franco-chinois (1921-1950) : diaspora étudiante, circulation des savoirs et relations institutionnelles sino-françaises », Université Jean Moulin – Lyon 3, 26-27-28 mai 2025.

« Ling Shuhua 凌叔华 et Virginia Woolf, de la rencontre à l'écriture », Colloque international « Transferts culturels - La créativité dans la rencontre : arts, poésie et musique », JIN Siyan; Université d'Artois; ZHOU Xian; Université de Nankin, 24-25 avril 2025

« Migration et transferts culturels, un autre regard », Journée d'études « Écriture et migrations: approches critiques », Jacqueline Estran; Min Sook Wang; I.E.T.T. Université Jean Moulin - Lyon 3, 11 fév. 2025

« De l'intérêt des rubriques périodiques dans les transferts culturels : le cas de la revue *Xinyue* dans la Chine des années 1920-1930 », Colloque international « Édition et transferts culturels : Asie orientale – Europe », Paris, Lyon ISIT Université Jean Moulin – Lyon 3, 3 et 4 octobre 2024.

« En hommage à un historien : richesse et diversité des thèses soutenues en histoire par les étudiants de l'Institut franco-chinois de Lyon », Colloque international « L'institut franco-chinois de Lyon : un épisode unique des relations intellectuelles entre la Chine et la France », Université du Zhejiang Université normale de la Chine de l'Est, Nouvel Institut Franco-Chinois, Bibliothèque Municipale

de Lyon, Société chinoise d'études de l'histoire de France, Lyon, 1^{er} juillet 2024.

« Les revendications féministes du *Nüxue bao* 女學報 ou *Chinese Girl's Progress* (1898) », Workshop « Femmes chinoises, femmes plurielles : regards croisés sur la condition féminine en Chine », Aix Marseille Université, 25-26 avril 2024.

« Le rôle des étudiants chinois dans les échanges intellectuels entre la Chine et la France au XXe siècle », Rencontres internationales de la francophonie de Lyon 2024 – « Chine: quand la francophonie s'éveillera », Université Jean Moulin - Lyon 3; Institut international pour la francophonie, 13 et 14 Mars 2024.

« Histoire d'un oubli : la première revue féminine chinoise, le *Nüxuebao* ou *Chinese Girl's Progress* (1898) », Colloque international « Pionnières oubliées - Invisibilisation et instrumentalisation des femmes en Asie », Université Jean Moulin – Lyon 3, 1^{er}-2 juin 2023.

« Création et liberté d'expression dans les années 1920-1930 en Chine: le cas du groupe Xinyue 新月 », Séminaire « La liberté et les "Lumières" chinoises: leur histoire dans la Chine moderne », Demin Xu; Collège international de philosophie, 21 oct 2023.

« Traduire Shakespeare dans les années 1920-1930 en Chine ; raison et sentiments », Colloque international « Transferts culturels et traduction du concept », Arras-Roubaix, Université d'Artois, 16-18 mars 2023.

« Le monde poétique de Qiu Jin 秋瑾 (1875-1907) : tradition, genre et écriture de soi », Colloque international « L'abstraction : poésie et musique », Arras-Lens, Université d'Artois, 30 sept.-1^{er} oct. 2022.

« De l'Institut franco-chinois de Lyon (1921-1946) à l'université française : quelle intégration pour les étudiantes ? », Colloque international « L'enseignement supérieur du XIXe siècle à nos jours (France et international) : établissements, acteurs, disciplines, pédagogies », Université Lumière Lyon 2, 27-28 juin 2022.

« Pour une modernité ancrée dans la tradition chinoise : les références croisées Chine-Occident dans la revue *Xinyue* (1928-1933) », Colloque international « Modernités asiatiques (Chine, Corée, Japon, Vietnam) », Labex COMOD 'Aires asiatiques', Université Jean Moulin Lyon 3, 2-3 juin 2022.

« Plantes et échanges de savoirs à l'Institut franco-chinois de Lyon (1921-1946) », Journée d'étude « Animaux et plantes de l'ailleurs (XVIe- XXe siècle) », Centre Norbert Elias, Université d'Avignon, 7 juin 2021.

« Le mouvement pour une renaissance littéraire irlandaise dans la Chine des années 1920 : étude d'une réception », Colloque sur la réception internationale de la littérature irlandaise, GIS-Eire, IETT, Université Jean Moulin Lyon 3 - MILC, 12-13 nov. 2019.

« D'une censure à l'autre – Le cas de la revue *Xinyue* (1928-1933) », Colloque international « La fabrique des imaginaires : Censure, contre-discours et société technicienne », IETT, Université Jean

Moulin Lyon 3, Lyon, 16 nov. 2018.

« Health and Illness representations at the Lyon's Institut franco-chinois (1921-1946) », Colloque « The Other's Imagined Diseases: Transcultural Representations of Health », IETT EA 4186, Université Jean Moulin – Lyon 3, 1er-2 déc. 2017.

« La revue *Xinyue* (1928-1933) : occidentaliste ? », Colloque international « La revue culturelle dans le monde », Institut National d'Histoire de l'Art (INHA), Paris, 16-17 nov. 2017.

« De la contribution des étudiants de l'Institut Franco-Chinois de Lyon (1921-1946) à la connaissance des 'herbes chinoises' », Journée d'études « Herbes asiatiques dans tous leurs états », Université de Bretagne Occidentale, Brest, 28 nov. 2016

« Le théâtre chinois traditionnel : apports et limites dans le cadre d'un enseignement de langue et civilisation étrangère de 1er cycle universitaire », Journée d'études « Art et transmission des langues et cultures étrangères », Université Jean Moulin- Lyon 3, 12 novembre 2015.

« Écriture vs. Maladie - Le combat pour la vie de Shi Pingmei et Lu Yin », Journée d'études GL3 « Le genre de la maladie », Université Jean Moulin – Lyon 3, 12 novembre 2015.

« Histoire d'une absence – La place du père dans les œuvres des écrivaines chinoises des années 1920 », Journée d'études GL3 « Genre et filiations : pratiques et représentations », Université Jean Moulin - Lyon 3, 25 oct. 2013.

« Su Xuelin et la première vague d'étudiantes chinoises à l'Institut Franco-Chinois de Lyon : cartographie d'un désir d'ailleurs », Colloque international MC3M, Université Jean Moulin - Lyon 3, 18-19 janvier 2012.

« Su Xuelin (1897-1999), entre Chine et France ou une recreation de la tradition », Colloque international 'Genre et tradition(s)', Université Jean Moulin - Lyon 3, 13-14 oct. 2011.

« Identité féminine et écriture chez Chen Xuezhao (1906-1991) », Colloque international 'Le genre à l'œuvre', Université Paris-Sorbonne, 20-21 sept. 2011.

« Le regard sur soi : partir pour se trouver ou la transcription romancée du séjour en France de deux étudiantes chinoises dans les années 1920 », Colloque international 'Migration, identités interculturelles et/en espaces transfrontaliers (XIXe et XXe siècles)', Courtrai (Kortrijk), 27-29 mai 2010.

« Exemple ou à part, le destin singulier de Lin Huiyin (1904-1955) », Colloque international 'Poétique du genre en Asie orientale', Université d'Artois, 4-5 mai 2010.

« Différence, distance et prise de conscience : Su Xuelin et la France », Colloque international 'Traits chinois, lignes francophones : écritures, arts plastiques, cinéma', Queen's University, Belfast, 19-20 février 2010.

« Human Rights in Republican China as discussed in *Xinyue* Journal (1928-1933) and later », Colloque international 'Cultures in Transit : Citizenship and Migrations, Université Lyon 3, 4-6

juin 2009.

« Images de la France dans la littérature chinoise des années 1920/1930 - Ba Jin, Su Xuelin et Chen Xuezhao », Colloque 'France-Chine au miroir l'une de l'autre', Université d'Artois, 24-25 oct. 2008.

« A la recherche d'une identité pour la Chine des années 1920 : Le Mouvement pour un théâtre national 國劇運動 », Colloque international 'Littératures, Limites et Frontières' ", Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles & Cultural Translation Research Group (Taïwan), Lyon, 21-23 juin 2007.

« Un monde rêvé : la France dans la revue *Xinyue* 新月 (1928-1933) », Colloque 'France-Asie', Université Jean Moulin Lyon 3, 10-11 mars 2005.

« La nature : autre ou soi ? Altérité et images de la nature dans la poésie de Zhang Zhen », Colloque 'Le poète et l'autre', Université Jean Moulin - Lyon 3, 11-12 mars 2004.

« Dreaming in a Red Chamber – What does it Mean to Teach Chinese Literature? A Case Study Based on the Evaluation of a Group of Second-Year French Students and Their Comments », Workshop on "Literary Education and Canon Formation", 8-9 May 2003, AHRB Centre for Asian and African Literatures, SOAS (School of Oriental and African Studies) and UCL (University College London).

« Le rôle de la revue *Xinyue* 新月 (1928-1933) dans l'introduction des littératures étrangères en Chine », Troisièmes Journées de l'Orient "D'un Orient l'autre", Bordeaux, 24 octobre 2002.

« Les éléments culturels influant sur la traduction en chinois des noms de marques françaises », Congrès annuel de l'Association Nationale des Langues Etrangères Appliquées (ANLEA), Université Jean Moulin – Lyon 3, Lyon, 21 mars 2002.

« Poésie chinoise au féminin – du côté de Zhang Zhen », Colloque 'La littérature chinoise contemporaine : modernisme et post-modernisme', Université Jean Moulin - Lyon 3, 12 décembre 2001.

« Liang Shiqiu et la revue *Xinyue* 新月 (1928-1933) », Journée d'études de l'[AFEC](#), Paris, 16 mars 2001

